



DOĞU SINIRI MAYIN TEMİZLEME STANDARTLARI (DSMITS)	EASTERN BORDER MINE CLEARANCE STANDARDS (EBMCS)
DSMITS-EBMCS - 14	
Mayın Arama Köpekleri Faaliyetleri	Mine Detection Dogs Operations

DÜZENLEME / VERSION - 01

26 ŞUBAT/FEBRUARY 2015

İÇİNDEKİLER / CONTENTS

Konu	Title	Paragraf Nu. Paragraph No.	Sayfa Page
İkaz ve Yayın Hakları Bildirisi	Warning and Copyright Notice		14-4
Değişiklik Kaydı	Amendment Record		14-5
Giriş	Introduction	14.1-14.3	14-6 to 14-7
Kısıtlamalar	Limitations	14.4-14.8	14-7
Görevlendirme.	Tasking	14.9	14-7 to 14-8
Planlama	Planning	14.10	14-8 to 14-9
Temizlenecek Görev Sahası	Task Area to be Cleared	14.11	14-9
Güvenlik Mesafeleri	Safety Distances	14.12	14-9
Haberleşme	Communications	14.13	14-9 to 14-10
Kişisel Koruyucu Donanım (KKD)	Personal Protective Equipment (PPE)	14.14	14-10
Sağlıkla İlgili Hususlar	Medical	14.15	14-10
Test Etme ve Eğitim	Testing and Training	14.16-14.17	14-10 to 14-11
Arama Usulleri	Search Procedures	14.18-14.20	14-11 to 14-12
Temizleme Faaliyetlerine Yönelik Yapılacak Uygulamalı Eğitimler	Clearance Drills	14.21	14-12
Mekanik Mayın Temizleme Faaliyetlerine MAKÖ Desteği Verilmesi.	MDD Support to Mechanical Mine Clearance	14.22	14-12
Bilgilerin Kayıt Altına Alınması	Recording Information	14.23-14.24	14-12 to 14-13
MAKÖ TEST USULLERİ	MDD TEST PROCEDURES		
Giriş	Introduction	14.25-14.27	14-8
Test Hazırlıkları	Test Preparation	14.28	14-13

Test Öncesi Bilgilendirme Yapılması	Initial Test Briefing	14.29-14.30	14-14 to 14-15
Testin Yapılışı	Conduct of the Test	14.31-14.36	14-15 to 14-16
Geçme/Kalma Kıstasları	Pass/Fail Criteria	14.37-14.38	14-16 to 14-17

İKAZ	WARNING
<p>Bu doküman kapak sayfasında gösterilen tarihten itibaren yürürlüğe girecektir. Doğu Sınırı Mayın Temizleme Standartları (DSMTS) düzenli olarak yenilemeye tabi tutulduğundan, kullanıcılar dokümanın durumunu teyit etmek amacıyla Proje Ofisi/İlgili Makam ile irtibat kurmalıdırlar.</p> <p>Telefon : +90 312 397 61 51 -52 Belgegeçer : +90 312 397 61 90 e-posta : syb@icisleri.gov.tr</p>	<p>This document is current with effect from the date shown on the cover page. As Eastern Border Mine Clearance Standards (EBMCS) are subject to regular revision, users should consult with the Project Office/Relevant Authority in order to verify its status.</p> <p>Telephone : +90 312 397 61 51 -52 Fax : +90 312 397 61 90 e-mail : syb@icisleri.gov.tr</p>

YAYIN HAKLARI BİLDİRİSİ	COPYRIGHT NOTICE
<p>Bu doküman, bir Doğu Sınırı Mayın Temizleme Standardı (DSMTS) olup, yayın hakları Türkiye Cumhuriyeti Devleti adına Proje Ofisi/İlgili Makam tarafından korunmaktadır. Bu dokümanın kendisi veya herhangi bir kısmı Proje Ofisi/İlgili Makamın yazılı izni alınmadan çoğaltılamaz, saklanamaz, herhangi bir forma dönüştürülemez veya başka bir şekilde herhangi bir amaçla kullanılamaz.</p> <p>Bu doküman satılamaz.</p>	<p>This document is an Eastern Border Mine Clearance Standard (EBMCS) document and is copyright protected by Project Office/Relevant Authority on behalf of the government of the Republic of Turkey. Neither this document nor any extract from it, may be reproduced, stored or transmitted in any form, or by any means for any other purpose without prior written permission from the Project Office/Relevant Authority.</p> <p>This document is not to be sold.</p>

Değişiklik Kaydı	Amendment Record
Doğu Sınırı Mayın Temizleme Standartları Üzerinde Uygulanan Değişikliklerin Yönetimi	Management of Eastern Border Mine Clearance Standards Amendments
DSMTS serisi standartlar yıllık olarak resmi gözden geçirmeye tabi tutulur; ancak bu durum, yıl içinde faaliyetlerin güvenliği ve etkinliği veya yazım hataları nedeniyle değişiklik yapılmasını engellemez. Değişiklikler sadece Proje Ofisi/ilgili Makam yetkisinde yapılabilir. DSMTS'nin yenilenmesi veya değiştirilmesi hakkında olan herhangi bir mütalaa veya teklif Proje Ofisi/ilgili Makama yapılmak zorundadır.	The EBMCS series of standards are subject to formal review on a yearly basis; however this does not preclude amendments being made within the year for reasons of operational safety and efficiency or for editorial purposes. Amendments will only be made on the authority of the Project Office/Relevant Authority; any remarks or suggestions for revision or amendment of EBMCS are to be directed to the Project Office/Relevant Authority.
DSMTS'de değişiklik yapıldığında, aşağıdaki tabloda belirtildiği şekilde; numara, tarih ve değişikliğin genel detayları verilecektir.	As amendments are made to this EBMCS they will be given a number, and the date and general details of the amendment shown in the table below.
DSMTS'nin resmi gözden geçirilmesi tamamlandığında, yeni baskılar yayımlanabilir. Yeni baskıya kadar yapılmış olan değişiklikler yeni baskının içinde bulunacak ve değişiklik kaydı tablosu temizlenecektir. Müteakip resmi gözden geçirme işlemi yapılıncaya kadar değişikliklerin kaydedilmesine yeniden başlanacaktır.	As formal reviews of each EBMCS are completed new versions may be issued. Amendments up to the date of the new edition will be incorporated into the new edition and the amendment record table cleared. Recording of amendments will then start again until a further review is carried out.

Değişiklik Numarası	Değişiklik Tarihi	Değişiklik Yapılan/Bölüm/ Paragraf	Değişiklik Detayları	Amendment Number	Amendment Date	Section/Paragraph Amended	Amendment Details

<u>MAYIN ARAMA KÖPEKLERİ FAALİYETLERİ</u>	MINE DETECTION DOGS OPERATIONS
<u>Giriş.</u>	<u>Introduction.</u>
<p>14.1. DSMTS – 14, DSMT'nin desteklenmesi kapsamında kullanılacak mayın arama köpekleri (MAKÖ) için asgari gereksinimleri göstermektedir. MAKÖ'lar mayın temizleme sürecinin desteklenmesinde değerli elemanlardır ancak, önemli kısıtlamaları vardır ve hava şartları gibi dış koşullardan etkilenirler. MAKÖ'lar, her bir mayının yerinin tespit edilmesinden ziyade mayın kirliliği mevcudiyetinin teyit edilmesi metodu olarak kabul edilmelidir.</p>	<p>14.1. EBMCS - 14 indicates the minimum requirements for the deployment and use of Mine Detection Dogs (MDD) in support of the EBMCP. MDD are a valuable asset in support of the demining process but they do have important limitations and are affected by outside influences such as weather. They should be regarded as a method of confirming the presence of mine contamination rather than identifying the location of every individual mine.</p>
<p>14.2. MAKÖ'lerin en uygun görevlendirileceği sahalar,</p> <ul style="list-style-type: none">• UXO ve mayınların yoğunluğunun düşük olduğu sahalar,• Metal mühimmat parçalarının bulunduğu sahalar,• Mineralize olmuş toprak,• Diğer mayın temizleme usullerinin kullanımını kısıtlayan, minimum metal içeren mayınların mevcut olduğu sahalardır. <p>MAKÖ mayın temizleme faaliyetinde birincil metot olarak veya diğer mayın temizleme usullerinin desteklenmesinde ikincil temizleme metodu olarak kullanılabilir.</p>	<p>14.2. Optimum deployment of MDD is in areas;</p> <ul style="list-style-type: none">• Where there is low concentration of mines and UXO,• Where there is a presence of metal fragmentation,• Mineralised soils,• Minimum metal mines limits the use of other clearance assets. <p>MDD may be used as either the primary method of clearance or as a secondary clearance in support of other clearance assets.</p>
<p>14.3. Türkiye'ye konuşlandırılan tüm MAKÖ'ler için, MAKÖ'nin yerel hava şartları, bitki örtüsü, toprağın türü ve çevresel ortama uyumunu sağlamak için en az 2 haftalık bir iklim intibak süresi zorunludur. MAKÖ'lerin tamamı, operasyonel görevlere başlamadan önce DSMTS - 14'ün bir bölümünü oluşturan MAKÖ Test Usullerinde tanımlandığı şekilde değerlendirme ve akreditasyona tabi tutulacaktır.</p>	<p>14.3. A minimum acclimatization period of 2 weeks, to allow the MDD to become used to the local weather conditions, vegetation, soil condition and surrounding environment, is mandatory for all MDD deployed into Turkey. All MDD will be subject to evaluation and accreditation before commencing operational tasks as defined in the MDD Test Procedure that forms part of EBMCS – 14.</p>
<u>Kısıtlamalar.</u>	<u>Limitations.</u>
<p>14.4. MAKÖ'ler, patlayıcılardan ya da patlayıcı madde içeren malzemeler nedeniyle ağır bir şekilde kirlenmiş bir geçmişe sahip sahalarda</p>	<p>14.4. MDD are not suitable for working in areas where there is a heavy background contamination from explosives or explosive containing items.</p>

kullanılmak için uygun değildir.	
14.5. Hem MAKÖ'ler hem de eğiticileri tökez teli ile aktive olan mayınlardan dolayı risk altındadır, bu nedenle tökez tellerinin mevcut olduğu sahalarda, sadece tökez tellerini tespit etmek için özel olarak eğitilmiş MAKÖ'ler kullanılacaktır.	14.5. Both MDD and handlers are at risk from tripwire-activated mines, therefore only those MDD that have been specifically trained to detect tripwires shall work in areas where tripwires are present.
14.6. MAKÖ'ler uygun yönetim, sürekli değerlendirme, eğitim ve denetleme gerektirir. MAKÖ'ler ısınma sırasında günlük olarak denetlenmeli, haftalık eğitime ve üç ayda bir resmi değerlendirmeye tabi tutulmalıdır. MAKÖ'ler ve eğiticilerine çalışırken çalışma sahası denetçisi tarafından sürekli olarak nezaret edilecektir.	14.6. MDD require proper management, continuous assessment, re-training and verification. MDD should be evaluated daily during a warm up period and subjected to weekly training and quarterly formal evaluation. MDD and their handlers shall be supervised by task site supervisors on a continuous basis while working.
14.7. Hiçbir MAKÖ, taş, kaya ya da iri kaya parçalarını yerinden çıkarabilecekleri veya araştırma yapmaktan ziyade denge kurmaya yoğunlaşacakları dik ve eğimli arazilerde çalışmayacaktır.	14.7. No MDD will work on any steep, sloping areas where the MDD may dislodge stones, rocks or boulders or where the MDD needs to concentrate more on maintaining balance than on searching.
14.8. MAKÖ'ler hava şartlarından büyük ölçüde etkilenirler. SUT'lar, sıcaklık, kara ve hava nemi, yağmur, kar ve rüzgârdan kaynaklanan çalışma kısıtlamalarını belirlemelidir. Toprak yüzeyinin çok kuru ve toz kaldırdığı yerlerde rüzgâr hızı, zemin seviyesinde 4 m/s'den fazla olduğu zamanlarda MAKÖ'ler kullanılmamalıdır. Operasyonlar sırasında, MAKÖ ekiplerinin tamamı çalışma sahasında bir rüzgâr ve sıcaklık ölçme cihazı bulunduracaktır.	14.8. MDD are greatly affected by weather. SOPs should identify working limitations resulting from temperature, ground and air moisture, rain, snow and wind. MDD should not be used if the wind speed is greater than 4 m/s at ground level where the soil surface is very dry and dust is being raised. All MDD teams shall have a wind and temperature measuring device on site during operations.
<u>Görevlendirme.</u>	<u>Tasking.</u>
14.9. Genel bir kural olarak, mayın temizleme görevlerinin tamamında en az iki MAKÖ kullanılmalıdır. MAKÖ'lerle araması yapılmış bütün alanlar %10 iç KK'ye tabi tutulmak zorundadır. KK veya teyit maksatlı kontrollerin yapılmasında, ilk aramayı yapan MAKÖ'den farklı olan tek bir MAKÖ kullanılabilir. MAKÖ'ler, mayınlı sahanın manüel ya da mekaniki yollarla temizlenmesini müteakip yapılan KG operasyonları hariç yüksek yoğunluklu mayın tarlalarında görevlendirilmeyecektir.	14.9. As a general rule a minimum of two MDD are to be used for all demining tasks. All MDD searched areas are to be subject to 10% internal QC checks. Single MDD, other than the MDD that carried out the original search, may be used for QC or verification checks. MDD shall not be tasked in high-density minefields except for QA operations following the clearance of the mined area by manual or mechanical means.
<u>Planlama.</u>	<u>Planning.</u>

<p>14.10. Yeni bir mayın temizleme görevi alınmadan önce, emniyet şeritleri, geçiş yolları ve kutuların yeri ve/veya arama şeritlerinin nereye kurulacağı konusunda bir planlama yapmak şarttır. MAKÖ operasyonlarını planlarken aşağıdaki unsurlar dikkate alınmalıdır.</p>	<p>14.10. Before a new demining task can be undertaken it is necessary to plan where to establish safe lanes, access lanes and the location of the boxes and/or search lanes. The following elements should be considered when planning MDD operations:</p>
<ul style="list-style-type: none">• Arama faaliyeti öncesinde, mayın tipleri ve MAKÖ'lerin akreditasyon seviyesini içeren tehdidin değerlendirilmesi	<ul style="list-style-type: none">• Assessment of the threat prior to the search, including mine types and level of accreditation of MDD.
<ul style="list-style-type: none">• Bir önceki mayın patlamalarından kalan kirliliğin etkileri	<ul style="list-style-type: none">• Affects of contamination from previous mine detonations.
<ul style="list-style-type: none">• Görevin büyüklüğü, emniyet mesafeleri, hava şartları, bitki örtüsü, denetim gereksinimleri ve operasyonel yönetim ile kıyaslandığında görev için gerekli olan MAKÖ sayısı	<ul style="list-style-type: none">• The number of MDD required for the task compared with the size of the task, separation distances, weather conditions, vegetation, supervision requirements and operational management.
<ul style="list-style-type: none">• Güvenli geçiş yolları ve başlangıç hattının hazırlanması ve işaretlenmesi	<ul style="list-style-type: none">• Preparation and marking of safe access lanes and start lines.
<ul style="list-style-type: none">• Bitkilerin kaldırılmasının gerekebileceği araştırmalar sırasında MAKÖ'leri sürekli gözlemleyecek bir eğiticinin bulunması	<ul style="list-style-type: none">• The need for the handler to observe the MDD at all times during the search which may require vegetation removal.
<ul style="list-style-type: none">• MAKÖ'ler tarafından temizlenen sahaların işaretlenmesi ve kayıt altına alınması. Temizliğin Derinliği.	<ul style="list-style-type: none">• Marking and recording of MDD cleared areas. Depth of Clearance.
<ul style="list-style-type: none">• Temizlik derinliği, orijinal bozulmamış toprak yüzeyinden ölçülür ve Proje Ofisi/İlgili Makam tarafından yayınlanan görev emrinde farklı şekilde belirtilmedikçe, DSMTS kapsamında standart temizlik derinliği 20 (yirmi) cm olacaktır.	<ul style="list-style-type: none">• Depth of clearance is measured from the original undisturbed surface of the ground and, in the context of the EBMCP, the standard clearance depth will be 20 (twenty)cm unless specified differently in the task order issued by Project Office/Relevant Authority.
<u>Temizlenecek Görev Sahası</u>	<u>Task Area to be Cleared.</u>
<p>14.11. Proje Ofisi/İlgili Makam tarafından yayınlanan görev emrinde aksi bildirilmedikçe, temizlenecek saha işaretlenmiş ve çitle çevrilmiş bir mayınlı saha olacaktır. Temizleme sırasında tehlikeli alanın işaretlenmiş alan dışına taşmasının belirlenmesi ya da bundan şüphelenilmesi halinde QA/QC firması gözetimcisi derhal bilgilendirilecek ve Proje Ofisi/İlgili Makam'dan talimat istenecektir.</p>	<p>14.11. Unless specified in the task order issued by Project Office/Relevant Authority the area to be cleared will consist of a marked, fenced mined area. If, during clearance it is identified or suspected that the hazardous area extends outside of the marked area the QA/QC service provider monitor is to be immediately informed and instruction sought from Project Office/Relevant Authority.</p>

<u>Güvenlik Mesafeleri.</u>	<u>Safety Distances.</u>
<p>14.12. MAKÖ operasyonları için asgari güvenlik mesafeleri sahayla ilgili risk değerlendirmesine bağlıdır. A/P İnfilak ve Parça tesirli mayınlar ile A/T infilak tesirli mayınların kombinasyonunu içeren DSMTTP kapsamında, çalışma yapan MAKÖ ekipleri ile KKD kullanan diğer mayın temizleme personeli arasındaki asgari güvenlik mesafesi 50m olmak zorundadır. Hiçbir personel, mayın temizleme faaliyetleri devam ederken mayın temizleme çalışma sahasının kontrol veya idari yönetiminin işaretli sınırlarının ilerisine KKD'sız geçmeyecektir. MAKÖ operasyonları, mekaniki temizlik gibi diğer temizlik metotları ile birlikte kullanıldıkları zaman artırılmış güvenlik mesafeleri uygulanacaktır.</p>	<p>14.12. The minimum safety distances for MDD operations are dependent on the risk assessment for the site. In the context of EBMCP, which presents mixed AP blast and fragmentation mines and AT blast mines the minimum safety distances between working MDD teams and other deminers, wearing PPE, is to be 50m. No personnel shall move beyond the marked limits of demining worksite control or administration areas while demining operations are ongoing without PPE. When MDD operations are integrated with other methodologies, such as mechanical clearance, the greater applicable safety distances shall be applied.</p>
<u>Haberleşme.</u>	<u>Communications.</u>
<p>14.13. MAKÖ operasyonlarını icra eden personelin temizlik sahasında el telsizi veya cep telefonu taşımalarına izin verilmeyecektir. MAKÖ çalışma sahaslarında elektriki olarak başlatılan patlamamış mühimmat gibi bir risk değerlendirildiğinde; telsiz monteli araçlar temizlenmemiş tehlikeli saha sınırlarının en az 50 m dışında kalacaktır. Araçlar bu mesafenin içine girmek zorunda olduklarında telsizler kapatılacaktır. Haberleşme cihazı taşınması gereken personel elektriki olarak başlatılan bir patlamamış mühimmat veya tanınmayan bir patlamamış mühimmatın 15 metreden daha yakınına yaklaşırsa haberleşme cihazlarını kapatacaklardır.</p>	<p>14.13. Personnel carrying out MDD operations are not permitted to carry handheld radios or mobile telephones in the clearance area. On MDD sites where the risk is assessed as including electrically initiated UXO; then vehicles with radios mounted shall remain at least 50m outside the boundary of any unclear hazardous area. If vehicles have to move inside this distance, radios shall be switched off. Staff required to carry communication equipment shall turn off their communication equipment if they approach within 15m of electrically initiated UXO or any unidentified UXO.</p>
<u>Kişisel Koruyucu Donanım (KKD).</u>	<u>Personal Protective Equipment (PPE).</u>
<p>14.14. Seste bozulma olmasını önlemek maksadıyla, MAKÖ eğitmenlerinin azaltılmış yüz koruması kullanmalarına izin verilir. Azaltılmış yüz koruması; yüzün yarısını kapatan siperler ya da test ve garanti edilmiş balistik güneş gözlükleri tipinde göz koruması kullanılması şeklinde olabilir.</p>	<p>14.14. MDD handlers are permitted to use reduced face protection to avoid voice distortion. Reduced face protection may be half-face visors or the use of eye protection in form of ballistic sun glasses which have been tested and guaranteed.</p>
<u>Sağlıkla İlgili Hususlar.</u>	<u>Medical.</u>

<p>14.15. MAKÖ'lerin tamamı, MAKÖ operasyonları icra etmelerine izin verilmesi öncesinde veterinerler tarafından muayene edilecek ve iş için sağlıklı oldukları belirlenecektir. Her altı ayda bir veteriner tarafından tekrar kontrolden geçirecek ve bu görevi yapmaya uygun oldukları belirlenecektir. Ayrıca, MAKÖ'ler tehlikeli bir sahada çalışmalarına müsaade edilmeden önce eğiticileri tarafından değerlendirilecek ve bir hastalık ya da yaralanmadan şüphelenilmesi halinde çalışmalarına izin verilmeyecektir. MAKÖ operasyonları için mayın temizleme kazalarına müdahale planları, ölen/yaralanan MAKÖ'lerin tehlikeli sahalardan kaldırılması ve veterinerlik desteği sağlanması usullerini içerecektir.</p>	<p>14.15. All MDD shall be examined by veterinarians and cleared as medically fit for work before they are permitted to carry out MDD operations. They shall be re-checked and cleared by a veterinarian on a six-monthly basis. Additionally MDD shall be assessed by the handler each day before the MDD is permitted to commence work in a hazardous area and not permitted to work if any illness or injury is suspected. Demining accident response plans for MDD operations shall include procedures for removing MDD casualties from hazardous areas and the provision of veterinary support.</p>
<p><u>Test Etme ve Eğitim</u></p>	<p><u>Testing and Training.</u></p>
<p>14.16. MAKÖ test (ısınma) sahaları, MAKÖ ekiplerinin çalıştırıldığı tüm mayın temizleme çalışma sahalarında kurulacaktır. MAKÖ'lerin tamamı tehlikeli sahada çalıştırılmaya başlamadan önce, gereksinim duyulan temizlik derinliğindeki hedef mayın ve patlamış mühimmatı tespit edebildiklerinden emin olmak amacıyla günlük olarak test edileceklerdir.</p>	<p>14.16. MDD daily test (warm up) areas will be established on all demining worksites employing MDD teams. All MDD will be tested on a daily basis prior to being deployed into a hazardous area to ensure that they are capable of detecting the target mines and UXO to the required depth of clearance.</p>
<p>14.17. MAKÖ kullanan mayın temizleme yüklenicilerinin tamamı, MAKÖ'lerin haftalık eğitime tabi tutulacakları eğitim amaçlı mayın tarlası kurmalıdırlar. MAKÖ'ler ve eğiticileri düzenli olarak tazeleme eğitimleri alacaklar ve değerlendirmelerine ve düzenli olarak yapılan KG gözetimlerine ilave olarak QA/QC firması gözetimcisi tarafından her üç ayda bir resmi değerlendirmeye tabi olacaklardır.</p>	<p>14.17. All demining contractors deploying MDD should establish training minefields where MDD shall be subject to weekly training. All MDD and their handlers shall receive refresher training and evaluation on a regular basis and a formal quarterly evaluation by the QA/QC service provider monitor in addition to regular QA monitoring.</p>
<p><u>Arama Usulleri.</u></p>	<p><u>Search Procedures.</u></p>
<p>14.18. MAKÖ tarafından temizlenecek tüm sahalar açık bir şekilde işaretlenmiş olan arama kutularına bölünecektir. İşaretleme sisteminin MAKÖ'ler üzerindeki etkileri (örneğin boya kokusu gibi) dikkate alınmalıdır. Her bir kutu temizlenmiş kabul edilmeden önce en az iki farklı MAKÖ tarafından aranmalıdır. MAKÖ çiftleri, birincil ve ikincil arama rolleri arasında sistemli bir şekilde rotasyona tabi tutularak çalıştırılacaktır. Bu değişim gün içinde birkaç kez yapılmak zorundadır.</p>	<p>14.18. All areas to be cleared by MDD will be divided into clearly marked search boxes. Consideration should be given to the effects of the marking system on the MDD, e.g. fumes from paint. Each box shall be searched by at least two different MDD before being considered as cleared. The MDD pair shall be rotated systematically between the roles of primary and secondary search. This rotation is to occur several times per day.</p>
<p>14.19. MAKÖ'lere ilişkin kullanılacak yöntem, arama paternleri ve</p>	<p>14.19. The methodology, search patterns and handling of MDD should be clearly</p>

<p>MAKÖ'lerin eğitimi mayın temizleme yüklenicilerinin SUT'larında açıkça tanımlanmalı ve operasyonlar sırasında usullerin uygulanması kesinlikle sağlanmalıdır. Bitki örtüsünün yakılarak kaldırıldığı alanlarda en az 4 (dört) gün geçmeden MAKÖ'ler arama faaliyetlerinde kullanılmayacaktır.</p>	<p>defined in the demining organization's SOPs and procedures strictly enforced during operations. In areas where vegetation has been removed by burning MDD shall not be used to search until a minimum of four days has passed.</p>
<p>14.20. MAKÖ kullanan mayın temizleme yüklenicileri, MAKÖ'ler için çalışma programı oluşturacak ve normal rotasyon kistaslarını belirleyecektir. Ancak, her bir arama süresinin uzunluğuna MAKÖ'nin performansına bağlı olarak eğitici karar verecektir. MAKÖ'lerin 20-30 dakika çalıştırılması ve 10 dakika dinlendirilmesi önerilir. MAKÖ'lerin, MAKÖ operasyonlarında bir gün içerisinde azami çalışma süresi 4,5 saattir.</p>	<p>14.20. Demining organisations using MDD shall establish work routines for MDD and lay down the normal criteria for rotation. However, the handler will decide the length of each search period based on the performance of the MDD. It is recommended that MDD's should work for 20 - 30 minutes with 10 minutes of rest. The Maximum time for the MDD to conduct MDD Operations is 4.5 hours per day.</p>
<p><u>Temizleme Faaliyetlerine Yönelik Yapılacak Uygulamalı Eğitimler.</u></p>	<p><u>Clearance Drills.</u></p>
<p>14.21. Arama metotları, her bir yüklenicinin SUT'una göre köpeğin nasıl eğitildiğine bağlı olarak farklılık gösterebilir. Genel anlamda uygulamalı eğitimler;</p> <ul style="list-style-type: none">• Şeritler arasında bindirme olmasını,• Köpeğin gösterdiği noktanın etrafında uygun görülen alanın ve yeri teyit edilmiş mayınların etrafındaki daha büyük bir alanın manüel temizleme işlemini,• MAKÖ günlük çalışma raporunu içermelidir.	<p>14.21. Searching methods may vary dependent on how the dog is trained according to the SOP of each organization. In general terms clearance drills should include:</p> <ul style="list-style-type: none">• An overlap between lanes,• A process to manually clear an appropriate area around an indication and a larger area around confirmed mines,• An MDD daily work report.
<p><u>Mekanik Mayın Temizleme Faaliyetlerine MAKÖ Desteği Verilmesi.</u></p>	<p><u>MDD Support to Mechanical Mine Clearance.</u></p>
<p>14.22. MAKÖ'nün mayın temizleme makineleri ile hâlihazırda temizlenmiş olan sahalarda ikincil arama veya KK görevini üstlendiği yerlerde "sistem yaklaşımının" parçası olarak bir MAKÖ kullanılabilir. Bu tür makineler dövme, sürme, eleme, ezme ve kırma makineleri olabilir. Bu tip MAKÖ temizleme işlemi asgari 48 saatlik bir "bekleme süresi" sonrası yapılacaktır. Yakıt veya yağ kirliliğinin ve imha edilmiş veya parçalanmış mayınların mevcudiyetine bağlı olarak MAKÖ'lerin performansının düşmesinin dikkate alınması gereklidir.</p>	<p>14.22. One MDD may be used as a part of a "systems approach" where the MDD undertakes secondary search or quality control in areas already cleared by mine clearance machines. Such machines can be flails, tillers, sifters, rollers, soil millers etc. Such MDD clearance will follow a "soak time" of a minimum of 48 hours. Consideration needs to be given to the degrading of MDD performance by fuel and oil contamination and the presence of destroyed or disrupted mines.</p>

<u>Bilgilerin Kayıt Altına Alınması.</u>	<u>Recording Information.</u>
14.23. MAKÖ'nün sağlık durumu ile arama kabiliyetinin kesintisiz yazılı değerlendirmesini sağlayan ve eğitici tarafından tutulması gereken bir kayıt defteri her bir MAKÖ için hazırlanmak zorundadır. MAKÖ'nün gelişimini günlük olarak takip edilebilmek, köpek eğiticileri, eğiticiler, veterinerler ve yüklenicinin yönetimi için önemlidir.	14.23. A logbook, which is to be maintained by the handler, is to be prepared for each MDD which will provide a continuous written evaluation of the MDD health condition and search ability. It is important for the dog handlers, the trainers, the veterinary and contractor management to be able to follow the development of a MDD on a daily basis.
14.24. MAKÖ kullanılarak yapılan temizlik faaliyetlerinin kayıtları, hangi arama kutularının hangi MAKÖ ekiplerince temizlendiğine dair detayları içerecektir.	14.24. Records of clearance using MDD shall include accurate detail of which search boxes were cleared by specific MDD teams.
<u>MAKÖ TEST USULLERİ</u>	<u>MDD TEST PROCEDURES</u>
<u>Giriş.</u>	<u>Introduction.</u>
14.25. DSMTS'nin hazırlık ve planlama aşaması ile MAKÖ'lerin temizlik operasyonu için konuşlandırılmasından önce MAKÖ'lerin tamamı Proje Ofisi/İlgili Makam tarafından akredite edilecektir. Akreditasyon, mayın temizleme organizasyonunun SUT'ları ile DSMTS - 14'de belirlenmiş prensiplere dayalı olacaktır ve her bir MAKÖ ekibi (eğitici ve MAKÖ) için operasyonel akreditasyon testi içerecektir. Belli bir MAKÖ'yü başka bir eğiticinin devralması halinde yeni ekip, değerlendirme testine tabi tutulmak zorundadır.	14.25. All MDD will be accredited by Project Office/Relevant Authority during the preparation and planning phase of the EBMCP and prior to deployment of MDD on clearance operations. Accreditation will be based on the demining organization's SOPs, based on the principles outlined in EBMCS - 14 and will include an operational accreditation test for each MDD team (handler and MDD). If another handler takes over a specific MDD then the new team must be subjected to the evaluation test.
14.26. Mayın Temizleme Yüklenicilerinin her biri kendi operasyon sahası içinde UNDP QA/QC firması ekibi denetiminde olan bir test alanı hazırlamalıdır. Bu test alanı, 25m x 25m ebadında arama kutularına (toplam 16 kutu) bölünmüş 100m x 100m'lik bir alan olmalıdır. Her bir kutu asgari 2 (iki) ve azami 5 (beş) hedef içerecektir. Fünysesiz mayın ve patlayıcı örnekleri de dâhil olmak üzere hedefler Proje Ofisi/İlgili Makam tarafından sağlanacaktır. Her bir MAKÖ'nün, UNDP QA/QC firması ekibince seçilen dört arama kutusu aranması gerekecektir.	14.26. Each demining contractor should prepare a test area within its area of operations under the supervision of the UNDP QA/QC service provider team. The test area should consist of an area 100m x 100m divided into 25m x 25m search boxes (a total of 16 boxes). Each box will contain a minimum of two and a maximum of 5 targets. Targets, including unfuzed mines and explosive samples will be provided by Project Office/Relevant Authority. Each MDD will be required to search four search boxes selected by the UNDP QA/QC service provider team.
14.27. MAKÖ'nün test edilmesi sadece mayın temizleme yüklenicisinin hazırlık için yeterli zamanı olduğunda ve yüklenicinin talebi üzerine teklif	14.27. MDD should only be offered for testing once the demining contractor has had sufficient time to prepare and at the contractors request.

edilmelidir.	
<u>Test Hazırlıkları.</u>	<u>Test Preparation.</u>
14.28 <u>Hazırlık.</u> Mayın temizleme yüklenicisi test öncesinde:	14.28. <u>Preparation.</u> Prior to the test the demining contractor should:
<ul style="list-style-type: none">• Güncellenmiş SUT’u ekibine sunmalı	<ul style="list-style-type: none">• Submit an updated SOP to the team.
<ul style="list-style-type: none">• Eğitimi, cinsi, soy araştırması, yaşı (doğum tarihi) ve üreme geçmişi dâhil olmak üzere her bir mayın köpeğine yönelik detaylı bilgileri sağlamalı	<ul style="list-style-type: none">• Provide data on each MDD including breed, sex, genealogy, age (including date of birth) and reproductive history.
<ul style="list-style-type: none">• MAKÖ’nün mikroçip bilgilerini, ölçülerini (ağırlığı vs.), herhangi bir hastalık veya yaralanma ve uygulanan tedaviye ilişkin kayıtları, diyet gereksinimlerini, tüm periyodik sağlık kontrollerini ve aşılarını kapsayan tıbbi ayrıntıları vermeli	<ul style="list-style-type: none">• Provide medical details including micro chip information, dimensions weight etc; records of any illnesses, diseases or injuries and the treatment given; dietary requirements; and records of all routine health checks and inoculations.
<ul style="list-style-type: none">• Tazeleme eğitimi de dâhil olmak üzere yapılan eğitimin tarihi, süresi ve tipini kapsayan eğitim kayıtlarını	<ul style="list-style-type: none">• Training records to include the dates, duration and type of training carried out, including refresher training.
<ul style="list-style-type: none">• Akreditasyon testine ilişkin geçmiş kayıtlar	<ul style="list-style-type: none">• Former records of accreditation testing.
<ul style="list-style-type: none">• Kayıt defterleri (Günlük sağlık ve yeterlilik kontrolleri MAKÖ kayıt defterlerinde kayıt altına alınacaktır)	<ul style="list-style-type: none">• Logbooks (The daily health and capability checks shall be recorded in the MDD logbooks).
<u>Test Öncesi Bilgilendirme Yapılması.</u>	<u>Initial Test Briefing.</u>
14.29. Test yöneticisi mayın temizleme yüklenicisi yetkililerine ve her eğiticiye test yapılışı, test bölgesinin ölçüleri, test edilecek MAKÖ ekiplerine yönelik araştırma kutularının belirlenmesi, zaman sınırı, sınavdan geçme ya da kalma kıstasları ve yeniden test usulleri gibi konularda bilgi vermelidir. Buna ilave olarak, test müdürü ve mayın temizleme yüklenicisi temsilcileri testlere yönelik şartların uygun olup olmadığı hususunda mutabık kalacaktır. Testler, mayın temizleme yüklenicisinin SUT’unda belirtildiği gibi sadece hava koşullarının mayın temizleme sözleşmesi ya da operasyonel faaliyet kapsamı dışında kalması halinde geri çevrilebilir. Bu tip durumlarda şartlar düzeltilinceye kadar	14.29. The test manager should brief the demining contractor representatives and each handler on the conduct of the test, the dimensions of the test area, the identification of the search boxes for each MDD team to be tested, time limits, pass or failure criteria and re-testing process. In addition the test manager and the demining organization representatives shall agree on the suitability of the weather conditions for testing. The test can only be rejected if the weather conditions are outside the scope of the demining contract or the operational activity as described in the demining contractor’s SOP. In such cases the test will be postponed until conditions improve. Following the briefing handlers may rehearse their process

test ertelenecektir. Brifingi müteakip, eğiticiler süreçlerini tekrarlayabilirler ancak bunu test bölgesinin dışında bir alanda yapmalıdırlar.	but in an area other than the test area.
14.30. Mayın temizleme yüklenicisi, görevi yerine getirmek amacıyla (ör: işaretler, MAKÖ'ler için su, kâseler, bariyer ipleri ve MAKÖ dinlenme süreçlerinde gölgelik) yüklenicisinin SUT'ları uyarınca Akreditasyona katılan MAKÖ ekibinin tüm teçhizatını sağlamaktan sorumlu olacaktır.	14.30. The demining contractor shall be responsible to ensure that the MDD Team attending the Accreditation is in possession of all equipment, as per the organization's SOPs, to complete the task. (e.g. markers, water for MDDs, bowls, barrier rope, and shade for MDD rest periods).
<u>Testin Yapılışı.</u>	<u>Conduct of the test.</u>
14.31. Test yöneticisi, test öncesinde MAKÖ eğitimcisine kutuların tamamını tahsis edecektir. Eğitici, SUT'a uygun olması, kontrol süresince kutulara fiziki olarak girilmemesi veya kutuların bozulmaması şartıyla test kutularını kontrol etme hakkına sahip olacaktır. Mayın temizleme yüklenicisinin SUT'larında tanımlanan usullerle MAKÖ'lerin ısınmasına izin verilir.	14.31. The test manager shall assign all the test boxes to the MDD handler prior to the test. The handler shall have the right to inspect the test boxes as long as it is in accordance with the SOP, the test boxes are not physically entered or disturbed during the inspection. It is also permitted to warm up the MDDs with procedures described in the demining contractor's SOP.
14.32. Mayın temizleme yüklenicisinin temsilcileri testi gözlemlemeyi isteyebilir. Bu durum, test yöneticisi tarafından verilen kural ve düzenlemelere uyulmasının ve hiçbir koşulda testin ve test yöneticisinin işinin rahatsız edilmemesi ve etkilenmemesinin sağlanması şartıyla kabul edilebilir.	14.32. Representatives of the demining organisation may wish to observe the test. This is acceptable provided that they obey the rules and regulations provided by the test manager and under no circumstances disturb or influence the test and the work of the test manager.
14.33. Test müdürü ve ona bağlı personel, yapılan bütün faaliyetlerin mayın temizleme yüklenicisinin SUT'larına uygun olmasını sağlamak amacıyla aramanın tüm safhalarını gözlemleyecektir. Bu gözlem verilen zorunlu dinlenme periyotlarını veya eğitici tarafından gerekli olduğu değerlendirilen molaları kapsayacaktır.	14.33. The test manager and his staff will monitor all aspects of the search to ensure all activities are in accordance with the demining contractor's SOPs. This will include prescribed mandatory rest periods or other rest assessed as required by the handler. This forms part of the test.
14.34. MAKÖ'nün bir şey bulduğunu göstermesi durumunda, eğitici kendi SUT'larına uygun olarak bölgeyi işaretleyecektir. örneğin işareti koyacak olan takım liderinin veya muadilinin uyarılması şeklinde yapılması durumunda bu süreç yine kabul edilecektir.	14.34. When a MDD indicates a find, the handler must mark the area in accordance with his own SOP. If this process, for example, includes notification of a team leader/equivalent that will put out a marker, it is also acceptable.
14.35. Eğitici, MAKÖ'nün konsantrasyonun düşmesi veya herhangi bir nedenden dolayı olumsuz etkilendiğini düşünmesi durumunda testi	14.35. The handler may terminate the test at any time he/she believes that the MDD is suffering from a lapse in concentration or for some reason that the MDD is

herhangi bir zamanda sonlandırabilir. Testin bu şekilde sonlandırılması testten geçme konusunda bir başarısızlık olarak kabul edilmez ve MAKÖ bağlı olduğu yüklenici herhangi bir zamanda yeni bir test talebinde bulunabilir.	not performing properly. Such a termination of the test is not considered a failure to pass the test and the contractor may ask for a new test at any time.
14.36. Test yöneticisi testin tamamlanmasını müteakip MAKÖ eğiticisi/eğiticilerini ve mayın temizleme yüklenicisinin diğer üyelerini bilgilendirecektir. Test yöneticisi tarafından ciddi kusurların tespit edilmesi durumunda, mayın temizleme yüklenicisinin yönetiminin de bilgilendirilmesi gerekli olabilir.	14.36. The test manager shall debrief the MDD handler(s) and other members of the demining contractor upon completion of the test. If the test manager has observed severe weaknesses it may be necessary to debrief the management of the demining contractor separately.
<u>Geçme ve Kalma Kıstasları.</u>	<u>Pass and Fail Criteria.</u>
14.37. MAKÖ ekibi akredite olabilmek için aşağıdaki kıstasları sağlamak zorundadır.	14.37. An MDD team has to PASS the following criteria to be accredited:
<ul style="list-style-type: none">SUT doğru bir şekilde takip edilmelidir.	<ul style="list-style-type: none">The SOP is followed correctly.
<ul style="list-style-type: none">MAKÖ ekibi, mayın/patlamamış mühimmat içeren her bir kutuda bulunan bir veya birden fazla mayın/patlamamış mühimmatın mevcudiyetini 100% başarı ile tespit etmek zorundadır.	<ul style="list-style-type: none">The MDD Team has to achieve 100% indication of the presence of one or more mines/ UXO in each of the boxes that contain mines/UXO.
<ul style="list-style-type: none">Tüm tespitler mayın/patlamamış mühimmatın 1 metre yarıçapı içerisinde olmalıdır.	<ul style="list-style-type: none">All indications are to be within 1 meter radius of the mine/UXO.
<ul style="list-style-type: none">Sekiz kez hatalı tespite izin verilmektedir. 1 metre yarıçapın içinde kalan tespitler, yanlış tespitlerin tamamına yönelik hesaba katılmayacaktır.	<p>A maximum of eight false indications are allowed during the test.</p>
<ul style="list-style-type: none">Testin belirlenen zaman içerisinde tamamlanması.	<ul style="list-style-type: none">The test has been completed inside the time limit.
14.38. MAKÖ ekibi aşağıdaki durumlarda akredite edilmede başarısız olacaktır:	14.38. An MDD team will FAIL to be accredited in the following circumstances:
<ul style="list-style-type: none">SUT'lar, bir kez ciddi veya birkaç kez küçük ihlal yapıldıysa.	<ul style="list-style-type: none">There is a serious or several minor breaches of the SOP.
<ul style="list-style-type: none">MAKÖ ekibinin mayın/patlamış mühimmat içeren her bir kutuda	<ul style="list-style-type: none">The MDD Team did not achieve 100% indication of the presence of one or

bulunan bir veya birden fazla mayın/patlamış mühimmatın mevcudiyetini 100% başarı ile tespit etmeyi başaramaması durumunda.	more mine/UXO in each of the boxes that contain mines/UXO.
<ul style="list-style-type: none">• MAKÖ'nün tespitini, birden fazla sefer mayın/UXO'nun 1 metre yarıçapının dışında yapması.	<ul style="list-style-type: none">• The MDD indicates at greater than 1 meter radius of the mine/UXO on more than one occasion
<ul style="list-style-type: none">• 400 m² lik alanda bir ekibin dokuz veya dokuzdan fazla yanlış tespit yapması.	<ul style="list-style-type: none">• Nine or more false indications per team per 400sqm area.
<ul style="list-style-type: none">• Testin belirlenen zaman içerisinde tamamlanmaması	<ul style="list-style-type: none">• The test was not completed within the time limit.
<ul style="list-style-type: none">• MAKÖ'nün herhangi bir hedefin üzerini tırmalaması/pençelemesi.	<ul style="list-style-type: none">• The MDD scratch's/pawed on any target.